

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Donnadio, Camila; Flores Valiente, Emily; Mello, Celeste
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”
Correo electrónico	donnadiocamila@gmail.com; emilyavaliante@gmail.com; celeste44@live.com.ar
Eje temático	FORMACIÓN ESPECÍFICA EN LA LENGUA EXTRANJERA Y LA TRADUCCIÓN Estudios contrastivos
Título de la presentación	Gramática contrastiva aplicada a Taylor Swift, de Hugh Behm-Steingerbg
Resumen (500-800 palabras)	Presentamos este trabajo en el marco de la materia Estudios Comparativos del Inglés y del Español, de la carrera de Traductorado en Inglés que se dicta en el Instituto de Enseñanza Superior Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Tomamos como referencia los contenidos analizados en la cátedra, es decir, orden marcado y no marcado (Hualde: 2009, Cap. 4; Di Tullio: 2014, Cap. 4 y 19); morfología flexiva, derivacional y compositiva (Giammatteo y Albano: 2006, Cap. 1); coordinación y subordinación (Giammatteo: 2016; Di Tullio: 2014); patrones de transitividad (tanto directa como preposicional) y la comparación con la lengua inglesa (Giammatteo y Albano: 2006; Tamayo Morillo: 1996); aspecto gramatical y léxico (De Bin y Giollo: 2018; Morimoto: 1998; Camacho: 2018), con particular énfasis en el aspecto perfectivo e imperfectivo del español y en la influencia del aspecto léxico



sobre el aspecto gramatical; manifestación del modo en las oraciones subordinadas sustantivas, en especial, las formas en las que se manifiesta el modo subjuntivo (NGLE: 2011; Viñas Urquiza: 2009; Huddleston & Pullum: 2006); pronombres, especialmente los de acusativo y dativo y tipos de “se”, y los problemas que surgen a partir del pronombre en segunda persona en inglés (que utiliza el mismo pronombre para referirse a la segunda persona del singular y del plural y a la segunda singular formal (Huddleston & Pullum: 2006; Di Tullio: 2014; Giammatteo: 2018; Morimoto: 1998); la problemática de la traducción de las construcciones resultativas (Iummato: 2018) y la traducción de la manera de movimiento en textos narrativos (Cifuentes Pérez: 2008).

El objetivo del trabajo es analizar los aspectos contrastivos de casos concretos en ambas lenguas, explorar los problemas de traducción que surgieron y las soluciones por las que optamos en consecuencia, a fin de poder mejorar nuestra capacidad de análisis durante la producción traductora. Para este propósito, elegimos el microrrelato “Taylor Swift” del autor Hugh Behm-Steinberg, extraído de la revista literaria Gulf Coast, que recibió el premio Barthelme de 2015. En la traducción, incluimos un fragmento en el que Steve Almomd, el crítico que la seleccionó como ganadora, explica el motivo de su elección y los prejuicios que le generó tal decisión. Escogimos este relato, ya que nos resultó desafiante para la comparación de las dos lenguas: el tipo de discurso es en segunda persona arbitraria y no hay un género determinado, rasgos pertinentes de la versión en inglés y difíciles de plasmar en la versión traducida. En español, tanto los adjetivos y los sustantivos como los pronombres de tercera persona presentan marcas de género a nivel morfológico (no así



	<p>los determinantes posesivos, como su, en su casa, que puede significar tanto “la casa de él”, “la de ella”, “la de usted”, “la de ustedes”, “la de ellos” y “la de ellas”). En inglés, en cambio, los adjetivos y los sustantivos son invariables morfológicamente en cuanto al género (a diferencia del español, los determinantes posesivos de tercera persona del singular marcan género morfológicamente: her house y his house). (y, en caso de ciertos sustantivos, la forma masculina y femenina son palabras diferentes). Creemos que al autor, al escribir el relato en segunda persona, y apelar al lector, le resulta más fácil mantener la neutralidad. En español, fue necesario tomar decisiones y proponer hipótesis de resolución para poder reproducir esta neutralidad en nuestro texto.</p> <p>La intención de este trabajo es compartir nuestra experiencia con los futuros traductores, mostrar a qué situaciones se puede enfrentar el traductor al realizar su tarea y de qué recursos gramaticales y léxico-semánticos dispone para tomar decisiones acertadas e informadas.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Camacho, A. (2018) Introducción a la sintaxis del español. New Jersey: Rutgers University.</p> <p>Cifuentes Pérez, C. (2018). La traducción de la manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español. Universidad de Murcia.</p> <p>De Bin, E., Giollo, N. (2018) Categorías lingüísticas. Cap. 8: “El aspecto”.</p> <p>Di Tullio, Á. (2014) Manual de gramática del español. Cap. 4: “La sintaxis”, cap. 9: “Los pronombres”. Buenos Aires: Waldhuter.</p>

	<p>Giammatteo, M. y Albano, H. (2006) ¿Cómo se clasifican las palabras? Cap. 1: “Una clasificación integral de las palabras del español”. Buenos Aires: Littea Ediciones.</p> <p>Giammatteo, M., Albano, H., Marcovecchio, A, Trombetta, A. “¿El mismo perro con diferente collar? ¿Qué comparten y en qué se diferencian las construcciones pasiva perifrástica, pasiva con se impersonal con se?”. En Victor M. Castel y Liliana Cubo de Serevino, Editores (2010) La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística. Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo.</p> <p>Giammatteo, M. et al. (2018) Categorías lingüísticas. Cap. 4: “El tiempo”, secciones: 1, 2, 4.3 y 4.4, 6, 7, cap. 8: “El aspecto”. Buenos Aires: Waldhuter.</p> <p>Huddleston, R. y Pullum, G. (2006) A Student’s Introduction to English Grammar. Cap. 3: Verbs, Tense, Aspect and Mood, cap. 10: “Subordination and Content Clauses”, cap. 14: “Coordination and More”. Cambridge: CUP.</p> <p>Iummato, S. Cap. 7: “Contrastando construcciones resultativas, en ¡A lingüítiquearla!, Mare, M.y Cáceres, M. (eds) (2018), Editorial EDUCO, Universidad Nacional del Comahue, Neuquén.</p> <p>Morimoto, Y. (1998) El aspecto léxico: Delimitación. Cap. 2: “Clasificación aspectual de los predicados verbales”. Madrid: Arco Libros.</p> <p>Real Academia Española (2011) Nueva gramática básica de la lengua española. España: Espasa.</p> <p>Viñas Urquiza, M. (2009) Ambiguity Keys. Buenos Aires: Dunken.</p>
Palabras clave (5)	microrrelato; problemas; pronombres; modo; subordinación



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

Carrera, idioma y año de cursado	Traductorado en Inglés, 3er año.
---	----------------------------------